

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	4	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			45			3
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Paweł Strózik				
Język wykładowy:		semestr: 3 - niemiecki (70%), polski (30%) , semestr: 4 - niemiecki (100%) , semestr: 5 - niemiecki (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr Estera Jasita, dr Renata Sput, dr Paweł Strózik				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego, znajomość języka niemieckiego na poziomie min. A2 ESOKJ, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)
Cel przedmiotu
Warsztaty z analizy przekładu mają charakter praktyczny i poświęcone są porównawczej pracy z tekstem użytkowym, specjalistycznym (technicznym, naukowym, prawnym i ekonomicznym) i/lub artystycznym. Analiza tekstów dokonywana jest na różnych płaszczyznach: (1) na poziomie ekwiwalencji leksykalnej w odniesieniu do słownictwa (np. krzyżowanie i nakładanie się znaczeń, polisemia, brak ekwiwalencji), jednostek i informacji leksykalnych (o charakterze diachronicznym, dialektalnym, dotyczącym rejestru języka, stopnia

subiektywności); (2) na poziomie morfologiczno-składniowym (różnice wynikające z różnych systemów językowych); (3) na poziomie stylistycznym - różnice wynikające z odmiennych kultur, systemów i stylów komunikacyjnych (tradycje, konwencje); (4) w celu określenia sensu w oryginale i w przekładzie; oraz (5) ocena/ewaluacja przekładu. Zajęcia mają na celu rozwijanie umiejętności tłumaczenia z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu oraz uruchomienie potrzebnych do analizy tekstów kompetencji (tj. językowych, encyklopedycznych, logicznych i retoryczno-pragmatycznych). Studenci wykorzystują umiejętność korzystania ze słowników i innych źródeł. Ponadto ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, nabywają umiejętność autorefleksyjnej oceny własnej pracy (określając napotkane trudności, szukając rozwiązania problemów poprzez zastosowanie odpowiednich metod tłumaczeniowych, itp.), jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów przygotowując się do wykonywania zawodu tłumacza.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	analizując teksty (źródłowe oraz przekładu) zna w zaawansowanym stopniu określone parametry procesu tłumaczenia, kontekst, normy językowe i kulturowe;	M1 (Analiza przypadku), M4 (Praca w grupach zadaniowych), M6 (Praca z materiałem źródłowym), M5 (Praca pisemna)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena pracy pisemnej	K_W04
2	zna zasady tworzenia tekstów w zależności od sytuacji komunikacyjnej w środowisku zawodowym tłumacza;	M1 (Analiza przypadku), M4 (Praca w grupach zadaniowych), M6 (Praca z materiałem źródłowym)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W11
3	wyjaśnia potencjalne trudności/błędy językowe podczas analizy tekstu (oryginalnego i przekładu); realizuje, posługując się narzędziami wspomagającymi pracę tłumacza, zadania tłumaczeniowe spełniające profesjonalne standardy;	M4 (Praca w grupach zadaniowych), M6 (Praca z materiałem źródłowym), M5 (Praca pisemna)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena prac pisemnych	K_U01
4	precyzyjnie i efektywnie używa języka specjalistycznego, omawia doświadczenia nabyte podczas praktyk zawodowych;	M1 (Analiza przypadku), M6 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U07
5	jest gotów do wykonywania precyzyjnej analizy i tłumaczenia tekstów na podstawie kontraktu zadaniowego oraz wytycznych przedstawionych mu przez ekspertów przekładu.	M3 (Portfolio)	Ocena portfolio, ocena umiejętności praktycznych	K_K01
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				

Analiza przypadku (M1 - analiza przekładu: raport pisemny i/lub ustny opis działań tłumacza: wybór strategii z uzasadnieniem decyzji tłumaczeniowej oraz ocena swojej i/lub innej pracy), Dyskusja (M2 - dyskusja grupowa i/lub panelowa), Portfolio (M3 - przygotowanie portfolio tłumaczeniowego), Praca w grupach zadaniowych (M4 - analiza materiału, wykonywanie tłumaczeń na różne rejestry z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza), Praca pisemna (M5 - analiza przekładu: raport ustny lub pisemny), Praca z materiałem źródłowym (M6 - próba pracy: przekład fragmentu tekstu, burza mózgów - praca w grupie)
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się
wiedza: Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych Ocena prac pisemnych Ocena pracy w grupie zadaniowej umiejętności: Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych Ocena udziału w dyskusji Ocena prac pisemnych Ocena pracy w grupie zadaniowej kompetencje społeczne: Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych Ocena portfolio (tłumaczeniowego)

Warunki zaliczenia	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność, zaliczone prace przekładowe oraz przygotowanie portfolio tłumaczeniowego.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zajęć: warsztaty	
Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach.	15
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Egzotyzyacja i adaptacja w przekładzie. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Ustalenie strategii tłumaczeniowych.	15
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza przekładu naukowego, umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego a także tekstów ekonomicznych, przekład reklam prasowych, tekstów technicznych (instrukcje obsługi różnych urządzeń), przepisów kulinarnych, restauracyjnej karty dań itp. i/lub przekładu artystycznego.	15
Literatura	
Podstawowa	
Kautz U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Ludicium Verlag GmbH, München 2002	
Koller W., Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Narr Francke Attempo Verlag GmbH/Co. KG, Tübingen 2011	
Osuchowska, B., Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011	
Pieńkos, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków 2003	
Wojtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, TEPIŚ, Warszawa 2005	
Uzupełniająca	
Hejwowski, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004	
Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2006	
Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000	
Lipiński K., Übersetzer's Vademecum, Wydawnictwo Idea, Kraków 2004	
Kozłowska, Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1992	
MEMOQ: www.kilgray.com (źródło dostępne 'on-line' / darmowy dostęp do programu w ramach 30-dniowego testu),	
Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne	45
Samokształcenie	0

Praca własna studenta	30	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	75	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	3	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	45	1,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.